Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jebuzytów, mieszkańców Jerozolimy, nie zdołali synowie Judy wydziedziczyć i Jebuzyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie do dnia dzisiejszego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jebuzytów, mieszkańców Jerozolimy, Judejczycy nie zdołali wywłaszczyć i Jebuzyci mieszkają z Judejczykami w Jerozolimie aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jebusytów, mieszkańców Jerozolimy, synowie Judy nie mogli wypędzić; dlatego Jebusyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalemskiego, nie mogli synowie Judowi wypędzić; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalemie aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalem, nie mogli synowie Juda wygładzić i mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalem aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potomkowie Judy nie mogli jednak wypędzić Jebusytów, mieszkających w Jerozolimie; jeszcze dziś mieszkają Jebusyci obok potomków Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jebuzejczyków, mieszkających w Jeruzalemie, nie mogli synowie Judy wypędzić i Jebuzejczycy mieszkają z synami Judy w Jeruzalemie do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast Jebusytów, mieszkających w Jerozolimie, potomkowie Judy nie zdołali wypędzić, dlatego Jebusyci mieszkają wśród potomków Judy w Jerozolimie aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Judy nie zdołali jednak wypędzić Jebusytów mieszkających w Jerozolimie, dlatego mieszkają oni w Jerozolimie z Izraelitami do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | 62 Nibszan, Ir-Hammelach, En-Gedi: sześć miast wraz z przyległymi do nich miejscowościami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Євусей мешкав в Єрусалимі, і сини Юди не змогли їх вигубити. І жили Євусеї в Єрусалимі до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś co się tyczy Jebusytów, mieszkańców Jeruszalaim, to synowie Judy nie zdołali ich wypędzić. Tak Jebusyci zamieszkali w Jeruszalaim z Judejczykami aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jebusytów mieszkających w Jerozolimie synowie Judy nie zdołali wypędzić; i Jebusyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie aż po dziś dzień. |

1. 1) Zob. <x>60 1:5-6</x>;<x>60 4:24</x>;<x>60 13:13</x>;<x>60 14:8</x>;<x>60 17:12</x>, 16, 18. Lista miast może zatem – przynajmniej w części – pochodzić z czasów poprzedzających zdobycie Jerozolimy przez Dawida. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:6-10</x> [↑](#footnote-ref-3)